

РОССИЯ И ИСПАНИЯ: ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ПЕРСОНАЛИИ И РЕАЛИИ В СФЕРЕ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА

А.Е. Гордонова (Москва, Россия)

В данной работе представлено исследование на тему наиболее релевантных прецедентных персоналий и реалий в сфере культуры и искусства России и Испании, основанное на материалах ключевых средств массовой информации в соответствующих странах. Под прецедентными в данном случае понимаются персоналии и реалии, известные широкой общественности в рамках рассматриваемого межкультурного взаимодействия и, как следствие, часто упоминаемые в национальных СМИ, на основе знания о которых формируется представление общества о культуре страны-партнера в данном взаимодействии. В результате анализа материалов газет «El País» и «Известия» на тему событий культуры удалось выявить наиболее известные персоналии-представителей культуры страны-партнера, а также наиболее часто упоминаемые элементы культурной, географической и исторической реальности, общий список которых с комментариями и является основным результатом представленного исследования.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, медиалингвистика, Россия, Испания, культура, искусство, прецедентные имена

RUSSIA AND SPAIN: PRECEDENTIAL NAMES AND REALITIES IN THE SPHERE OF ART AND CULTURE

A. Gordonova (Moscow, Russia)

The work presents an investigation on the most relevant personalities and realities in the sphere of art and culture in Russia and Spain, based on the materials of key national press sources of corresponding countries. What stands behind the word relevant in the work is the personalities and realities, known to the general public within the studied intercultural cooperation that are often referred to in the national press and on the basis of the knowledge about which is formed the image about the culture of the partner country. As a result of the analysis of the materials of the newspapers “El País” and “Izvestia” on the topic of the events within the cultural sphere, we have determined the best known personalities of each country and the most referred to elements of the cultural, geographical and historical reality, the general list of which constitutes the main result of the presented work.

Keywords: intercultural communication, media linguistics, Russia, Spain, culture, art, precedential names

Актуальность данного исследования обусловлена значимостью сферы культуры и искусства как элементов «мягкой силы» в международной дипломатии. Сегодняшняя напряженная политическая ситуация имеет негативное влияние на отношения между странами на всех уровнях, и именно культурный обмен приобретает особую важность в подобной ситуации. Культурный обмен, в свою очередь, основывается на конкретных персоналиях, реалиях и элементах культуры, которые являются прецедентными в рамках рассматриваемых отношений.

Именно на выявление прецедентных персоналий и культурных, исторических и географических реалий направлено данное исследование, материалами для которого послужили статьи за 2010–2015 года газет «El País» и «Известия» на тему событий русской и испанской культуры соответственно. Эти печатные средства массовой информации были выбраны в качестве источника материалов, поскольку «El País» по общепринятому мнению является наиболее авторитетной газетой Испании, на которую на протяжении десятилетий равнялись другие печатные издания. В России однозначного «лидера» выделить не удалось, однако существует достаточно ограниченный список газет, которые относят к качественной прессе, и «Известия» занимают в этом списке одно из первых мест, являясь при этом, по крайней мере номинально, политически независимой газетой. Для проведения исследования использовался в первую очередь метод контент-анализа, описанный в работе Т.Г. Добросклонской. [Добросклонская, 2008: 52]

Для начала стоит обозначить несколько терминов, которые являются ключевыми в рамках теоретической базы данного исследования. Термин «мягкая сила» (англ. *soft power*) появился в 1990 году благодаря профессору Гарвардского университета Джозефу С. Наю (Bound to Lead: The Changing Nature of American Power). В своих работах он исследует феномен «мягкой силы» как формы политической власти, способности добиваться желаемых результатов на основе добровольного участия, симпатии и

привлекательности, в отличие от «жёсткой силы» (англ. *hard power*), которая подразумевает принуждение против воли. При этом к жесткой силе относятся экономическая и военная мощь, а мягкая сила характеризуется тремя основными компонентами: культурой (набор значимых для общества ценностей), политической идеологией и внешней политикой (дипломатия в широком смысле слова) [Най, 1990]. Нас в данном случае интересует первый элемент, поскольку культурная политика традиционно является важнейшей частью мягкой силы.

Помимо Джозефа С. Найа, исследованием феномена мягкой силы в своих работах занимались М. Фрейзер, С. Люкс, Я. Меллисен, А.В. Бондаренко, Е.М. Астафьева, Ю.П. Давыдов, А.Г. Дугина, Л.И. Истягин, В.М. Капицын, М.М. Лебедева, В.Н. Меркушева, Г.Ю. Филимонова, С.У. Мерден и А.О. Наумов.

Еще одно важное для данного исследования понятие – «прецедентность», впервые введенное в 1986 г. доктором филологических наук Ю.Н. Карауловым («Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности»). Изначально речь шла о прецедентных феноменах для конкретной языковой личности, однако позже под прецедентными стали пониматься имена или феномены, хорошо известные всем представителям национально-лингво-культурного сообщества; актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; и такие, обращения к которым постоянно возобновляются [Караулов, 1986]. Соответственно, под прецедентными в данном случае понимаются персоналии и реалии, известные широкой общественности в рамках рассматриваемого межкультурного взаимодействия и, как следствие, часто упоминаемые в национальных СМИ, на основе знания о которых формируется представление общества о культуре страны-партнера в данном взаимодействии. О прецедентности писали, в частности, такие ученые как Ю.Н. Караулов, Д.Б. Гудков, В.В. Красных, Д.В. Багаева, С. И. Сметанина, Н. В. Немирова, Н. И. Клушина и И.В. Захаренко.

Также, поскольку исследование основывается на материалах прессы, в рамках теоретической основы рассматривались работы на тему медиалингвистики и медиадискурса (Антонова Л.В., Доброклонская Т.Г., Дускаева Л.Р., Калмыков А.А., Кривенко Б.В., Нестерова Н.Г., Чижик А.В., Шмелева Т.В., A. Bell, Teun A. van Dijk, N. Faircough, R. Fowler, J. Watson), медиобраза (Галинская Т.Н., Кузьян В.Н., Леонова Л.Л., Малетина О.А., Хочунская Л.В.; Л.Г. Шаталов) и российско-испанских отношений (Аникеева Н.Е., Астахова Е.В., Гранцева Е.О., Дубинин Ю.В., Орлов А.А.; Копылова Т.Р., Ларионова М.В., Шевченко О.А.).

Итак, в рамках исследования было просмотрено более 2000 заголовков, из которых были отобраны и впоследствии проанализированы 159 наиболее подходящих статей, а контент-анализ позволил выделить единицы, которые можно считать прецедентными в контексте рассматриваемых культурных отношений. Для удобства единицы были разделены на 5 групп: персоналии, топонимы, культурные институты, современные феномены культуры и исторические/политические реалии. Статистические данные указаны для тех единиц, которые были упомянуты в материалах хотя бы 5 раз.

Наиболее обширные данные удалось получить относительно персоналий, то есть конкретных представителей культуры. Наиболее часто упоминаемыми в испанской прессе русскими персоналиями являются:

В. Кандинский (21), М. Шагал (18), К. Малевич (11), П. Филонов (11), Л. Лисицкий (10), В. Лебедев (5); А. Чехов (24), М. Булгаков (11), О. Менделештам (10), Ф. Достоевский (8), В. Маяковский (8), Б. Пастернак (8), В. Шаламов (8);

П. Чайковский (17), С. Прокофьев (8), Н. Римский-Корсаков (6), М. Мусоргский (5), И. Стравинский (5), С. Рахманинов (5);

А. Звягинцев (8).

Также упоминались следующие имена: Л. Толстой, А. Пушкин, Н. Гоголь, А. Ахматова, Л. Гумилев, М. Цветаева, И. Эренбург, С. Есенин, В. Гроссман, А. Герцен, А. Толстой, Н. Лесков, И. Тургенев, С. Аксаков, А. Солженицын, М. Горький, Д. Шостакович, А. Бородин, М. Глинка, Р. Щедрин, А. Скрябин, М. Балакирев, А. Лядов, Ц. Кюи, Н. Черепнин, С. Дягилев, К. Станиславский, А. Венецианов, К. Брюллов, А. Иванов, В. Татлин, О. Розанова, А. Родченко, А. Попов, А. Дайнека, М. Врубель, А. Головин, Н. Гончарова, И. Левитан, М. Ларионов, П. Филонов, В. Серов.

Из испанских персоналий для русскоязычной аудитории прецедентными являются:

Сальвадор Дали (51), Пабло Пикассо (28), Хуан Миро (16), Франсиско Гойя (11), Эль Греко (10), Диего Веласкес (10), Сантьяго Калатрава (5), Чема Мадос (5);

Пласидо Доминго (35), Хосе Каррерас (19), Пако де Лусия (12), Энрике Иглесиас (12), Монсеррат Кабалье (10), Хулио Иглесиас (8);

Гарсия Лорка (15), Мигель де Сервантес (8), Лопе де Вега (8);

Начо Дуато (59), Хуан Карлос Корацца (5), Мария Пахес (5);

Хавьер Бардем (14), Алехандро Гонсалес Иньярриту (9);

Дон Кихот (16).

Также упоминаются: *Хосе де Рибера, Франсиско де Сурбаран, Бартоломе Эстебан Мурильо, Хуан Эрнандес Пижуан; Хоакин КортеС, Мануэль де Фалья, Тамара Рохо, Нино де лос Рейес, Алехандро Касон, Андриан Сантан, Анхель Род, Карлос Чаморро, Виктор Кортес, Мануэль де Фалья, Антонио Серрано, Рафаэль Фрюбак де Бургос, Сара Баррос, Хоакин Турина, Исаак Альбенис, Леонид Кавакос, Элан Перес, Исраэль Эскабар, Антоние Монтойе, Мигеля Кабаллеро Переза, Гарсиласо де ла Вега, Альберто Мораис, Алекс де ла Иглесиа, Антонио Наарро, Альваро Пастор, Карлос Саура, Алехандро Аменабар, Луис Бунюэль, Хуан Диего Ботто, Лая Марулл, Альберто Амман, Леонор Уотлинг, Пилар Лопес де Айяла, Луис Тосар, Карлос Альварес-Новоа, Франсиско Рабаль, Фернандо Рей, Дульсинея, Санчо Панса.*

В качестве следующей группы были выделены топонимы, где среди русских прецедентными можно назвать только Санкт-Петербург (19) и Москву (7), однако упоминаются также *Сибирь, Калининград, Саратов, Владивосток, Екатеринбург, Иркутск, Казань, Ленинские горы, Зимний Дворец, Дворцовая площадь и Нева.*

Из испанских географических названий в «Известиях» упоминаются Барселона (44), Каталония (17), Малага (15), Мадрид (14), а также *Андалусия, Мурсия, Фигерас, Валенсия, Вальядолид, Бильбао, Сан-Себастьян, Аликанте, Севилья, Кордоба, Торроэлья-де-Монгри, Овьедо, Порт Велл (Барселона), Эскориал (район Мадрида) и Долина Павших (район Мадрида).*

В раздел «Культурные институты» были отнесены общественные заведения культуры, такие как театры, музеи, концертные залы, галереи, выставочные пространства и так далее. В испанской газете чаще всего упоминались Эрмитаж (69), Государственный Русский Музей (24), ГМИИ им. Пушкина (25), Михайловский театр (24), Мариинский театр (10), Крокус Сити Холл (8) и Большой театр (5). Встречались также следующие культурные институты: *Михайловский театр, Ленком, Московский музыкальный театр им. Станиславского и Немировича-Данченко, Центр им. Мейерхольда, РАМТ, Концертный зал им. Чайковского, Санкт-Петербургская филармония, Российский национальный оркестр, Олимпийский, Московский Дом Музыки, Татнефть-Арена, Большой концертный зал «Октябрьский», Московский музей современного искусства, Мультимедиа Арт Музей, Государственный исторический музей, Московский Дом Фотографии, Манеж, Музей личных коллекций, Российская академия художеств, Калининградская художественная галерея, Приморская государственная картинная галерея, Саратовский государственный художественный музей им. А.Н. Радищева, Музей истории Екатеринбурга.*

К прецедентным названиям испанских культурных институтов можно отнести только Музей Прадо (33) и Национальный балет Испании (6), однако в русской газете упоминались также *CentroCentro Cibeles en Madrid, Museo Thyssen-Bornemisza, Fundación Caja Madrid, Museu de Palma de la fundación March, Museo de Arte Abstracto Español de Cuenca, Museo de Arte Moderno de Trento, Museo Picasso de Málaga, La Pedrera de Barcelona, Palau de Congressos de Catalunya en Barcelona, Círculo de Bellas Artes en Madrid, Музей современного искусства Валенсии, Музей современного искусства «Эс Балеар», Музей Паттио Эррериано, Центр искусств королевы Софии, Centro Dramático Nacional en Madrid, Teatro de Cámara Chéjov en Madrid, Teatro Valle-Inclán en Madrid, Teatro Arriaga en Bilbao, Teatros del Canal en Madrid, Gran Teatro Liceo en Barcelona, Национальный театр танца Испании, Гран Театре дел Лусеу, Escolania de Monserrat, Centro Ruso de Ciencia y Cultura en Madrid* (названия указаны в том же виде, в каком они были представлены в статьях газеты «Известия»).

Прецедентных для испанской аудитории феноменов русской культуры выделить по сути не удалось, хотя упоминались такие понятия, как *iconos* (иконы), *vanguardia* (авангардисты), *malevitchs* (работы Малевича) и *kandinskys* (работы Кандинского) – однако стоит отметить, что иконы и авангард не являются исключительно русскими феноменами, а *malevitchs* и *kandinskys* – это скорее указание на особенность испанского языка, которые позволяет создать такие формы обозначения работ конкретного автора.

Среди феноменов испанской культуры однозначно прецедентным можно назвать фламенко (27), однако также известны сарсуэла, коррида, кастаньеты, кантаоры и байлаоры, испанская фиеста, идадьо, молодежное культурное движение «Ла Мовида».

Результаты в рамках раздела «Историко-политические реалии» представляются более подробными, так как в испанской газете были упомянуты следующие понятия из русской истории и политики: Советский Союз, СССР, Союз, социалистический, советский, коммунизм, коммунист, троцкист, большевики, царизм, сталинизм, русская революция, революция большевиков, Октябрьская Революция, революция 1917 года, большевистская революция, «Мировая революция», период оттепели, перестройка, формирование СССР, Первый пятилетний план, сталинские репрессии, тоталитарная культура, цари, царская армия, Красная Армия, Временное правительство Керенского, ГУЛАГ, система советских лагерей, концлагеря на Соловках, НКВД, Лубянка, Самиздат, Тамиздат, окна РОСТА, крейсер Аврора, Pussy Riot.

Список упомянутых в российской газете испанских историко-политических реалии значительно меньше, однако все же были упомянуты такие события и феномены, как Гражданская война в Испании, диктатура Франко, республиканец, франкистский режим, франкисты, королевский мадридский двор, Золотой Век.

Из представленных выше результатов мы можем сделать выводы по каждой из 5 представленных категорий.

Так, относительно персоналий, как мы видим, из русских имен в Испании в большей степени известны не современные деятели культуры, а художники 20 века (особенно В. Кандинский и М. Шагал), писатели 19–20 веков (А. Чехов) и музыканты 19–20 веков (К. Чайковский). В русскоязычных же матери-

алах часто звучат имена испанских художников 20 века (С. Дали, П. Пикассо), современных оперных певцов (П. Доминго, Х. Каррерас), конечно же Сервантеса и его Дон Кихота, а также имена отдельных выдающихся персоналий (Н. Дуато, Э. Иглесиас).

Что касается топонимов, относительно России все достаточно предсказуемо – основной культурный обмен всегда происходит с Санкт-Петербургом и Москвой. В случае Испании прецедентность конкретных топонимов объясняется не только размером и важностью городов (Мадрид – столица), но и степенью присутствия в регионе русскоязычного населения – так, в Малаге и в районе Барселоны живет достаточно много русских – именно по этой причине в Малаге существует филиал Государственного Русского Музея, а в Барселоне долгое время хотели организовать филиал Эрмитажа.

Абсолютное большинство культурных институтов России, упомянутых в «El País», находятся в Москве и Санкт-Петербурге. В случае же Испании столь явной централизации не наблюдается – несмотря на то, что многие упомянутые заведения культуры находятся в Мадриде и Барселоне, значительно и количество театров, музеев и культурных центров, расположенных в других частях страны.

Следующая группа – это современные культурные реалии. Что неудивительно, прецедентными феноменами испанской культуры являются фламенко и коррида, а вот каких-либо конкретных прецедентных элементов современной русской культуры выявить не удалось.

Вероятнее всего, это связано с тем фактом, что испанцы гораздо лучше осведомлены об историческом прошлом России. Среди упоминаемых в испанской газете российских реалий часто встречаются именно политические феномены, связанные с революцией 1917 года и последующим периодом советской власти. Испанские исторические и политические реалии представлены не так широко, и в большинстве случаев это упоминания Гражданской войны или франкистского режима.

Список литературы

- [1] *Азимов Э.Г., А. Н. Шуклин.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009.
- [2] *Галумов Э.А.* Имидж против имиджа. – М.: Известия, 2005.
- [3] *Добросклонская Т.Г.* Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. – М.: Флинта: Наука, 2008.
- [4] *Караулов Ю. Н.* Русская языковая личность и задачи ее изучения. – М.: Наука, 1989.
- [5] *Шаталов Г.Н.* Образ, имидж, бренд и репутация региона – что это такое? – М., 2002.
- [6] *Bell A., Garrett P.* Approaches to Media Discourse. Blackwell, 1998.
- [7] *Nye S. Joseph.* Bound to Lead: The Changing Nature of American Power. – N.Y.: Basic Books, 1990
- [8] *Van Dijk Teun A.* Society and Discourse. How social contexts control text and talk. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- [9] *Астахова Е.В.* Испания как метафора (к перекрестному году России в Испании и Испании в России) // Вестник МГИМО Университета №6, 2011. – С. 60–65.
- [10] *Галинская Т.Н.* Понятие медиаобраза и проблема его реконструкции в современной лингвистики. // Вестник ОГУ №11(160), 2013. – С. 91–94.
- [11] *Орлов А.А.* Российско-испанские отношения: благоприятные перспективы и проблемные узлы // Вестник МГИМО Университета №2, 2011. – С. 70–74.
- [12] Газета «Известия» – izvestia.ru.
- [13] Газета El País – elpais.com.